



譯序

器書誠可貴，道書價亦高（二）

有形 v.s. 無形

會寫程式的人不少，能寫得好的人不多，而能告訴別人怎麼寫的，在軟體這個年幼的領域裡，大概只能以『稀有動物』來形容。倡導 XP 的人士，正是當今軟體工程界的稀有動物。不論如何，這群探險家的勇氣是可嘉的。

這種『怎麼寫』的過程，主要不在於告訴你具體的程式技術（雖然多少也提了一點），而在於嘗試與你分享某種或可名之為『做事方法』的理念、或說信念。說是嘗試，因為這種理念非常『私人』。技術易學，本性難移，大多數人的行事習慣或風格，往往很難隨著他們學會某種『新技術』而有所改變，這是即使物件導向早已成為『軟體口訣』的

今時今日，此時此刻卻還是有那麼多的軟體工作者，仍舊在用過去的技术發展他們的系統。或者，即使用的也是新技术，但卻僅限於在『程式技术』上，沒有更進一步延伸到『做事方法』上。

的確，如果讀了一本某某程式語言的手冊，往往可以馬上動手開始驗證一番，這種過程一翻兩瞪眼，再具體不過，夠客觀，可重複，但這些東西可以教給我們的也到此為止。軟體很微妙，軟體開發更是複雜，跟其它『有形人造物』相較，它最大的不同在於那種似乎永無止盡的演化，**改變是軟體的宿命，也是它最大的敵人**。人類在第二波工業時代所創造出來的工具，大抵著眼於取代體力，第三波資訊時代的『玩具』，卻進化到了某種程度的取代腦力、或者豐富心靈，啟發智慧的程度。

由於產品的客戶是心靈，它的製程自然也很『唯心』，任何讓心思干擾的人事物，都足以影響這段製程的穩定性。你的理性與感性、對工作的熱愛或厭倦、對老闆的欣賞或不滿、甚至對環境的滿足或抱怨，最終都將結結實實的投射到你所創造出來的軟體上。我們彷彿可以從軟體的一角，一窺該軟體創造者的幽暗思維。軟體產業不只是新經濟，它也是『心』經濟。

XP 以回歸人性基本面的價值觀跟實踐論，來回應腦力工作者心靈最深處的呼喚。儘管短期內，這些立論可能還無法獲得老闆跟客戶的支持，但絕對找得到眾多程式師的知音，憑著這點，演化中的 XP 當可以汲取到生生不息的養分。其實客戶是該歡迎 XP 的，因為它不只是程式師導向的方法論，也是客戶導向的方法論。如同今日的巨型製造業紛紛轉

型為服務業，客戶本身也應該更大程度的參與軟體的製程，製造業就像是福特的 T 型車，大量生產少樣選擇（甚至根本沒得選擇），軟體這種百分百的服務業，要服膺的是快速生產多樣選擇。製造的本質是『我做了，你就買』，服務的本質是『你要買，我才做』。




無法速成

媒體普遍以『新經濟』來描繪 90 年代以後的美國經濟型態，我不知道新經濟一詞的濫觴，但我知道早在 90 年代以前，Alvin Toffler 等未來學家就已經預告過美國經濟正面臨深沉的轉變，日本人則是在更早之前就對這種『軟性經濟』的到來了然於心，經濟沉潛十年的窘境也掩蓋不了昔日『日本第一』、『可以說不的日本』的耀人光芒。我們今日所目睹的一切『新』經濟現象，舞台下的準備時間都比舞台上來得更久。六月底剛結束的世足賽，獲頒雷米金盃只是個持續 4 分鐘的風光畫面，但背後卻可能花掉你 40 年的青春歲月。

無形事物的學習比有形的東西更需要時間。Yourdon 曾經提到，SEI(可以視之為 CMM 的前身) 每一層級的晉升平均需時兩年，Toffler 也提到，世人現在要操心的是今後 30 年間的武器。如果我們想在軟體的製程能力上有所提昇，絕不像是訓練程式師學習 C++ 或 Java 那樣，一年半載就可以明顯有所長進，而是要有三年五載（甚至更久）的心理準備，並且，從現在就要開始。

因為，這不是個人『程式功力』的問題，而是『團隊默契』的問題。

 製程框架

XP 跟 RUP 一樣，或許也跟所有的方法論一樣，嚴格來說，它不是『某種製程』，而是『製程框架』，不是『製程物件』，而是『製程類別』。只是每個方法論的框架鬆緊程度不一，有些會規定得嚴格一些，有些只給個方向。不管多鬆多緊，這種做事方法的私人領域，很難全盤複製或移轉，就跟演員的演技一般，大概很少有書本會告訴你該怎麼演，這必須靠自己揣摩。我想起了《我的電腦探索》一書中，作者群之一的唐宗漢先生說過的一句話：

探索，不是依循或倣效。

探索，是你自己的探索。

同樣的，XP 也說，製程必須因地制宜。國情民風不同、企業文化不同、甚至個人性格不同，都將讓 XP 有所演化。製程，是你自己的製程。總之，這不是軟體玄學，XP 也有不少具體的實務做法，它是軟體管理學。

 圖書市場

成熟領域的圖書必然器書與道書平行發展且相互輝映，這本書和前一本只是個開始，我衷心期待這兩者間的均衡早日到來，這次我想說：

器書誠可貴，道書價亦高，安為銷量故，『竟』將道書拋？

關於譯名

本書名為『極端軟體製程探索篇』，XP 系列的原文書目前已經出到第七本（至本書截稿為止，對岸已經翻譯了六本！），第八本也已經在籌備之中，加上『探索篇』將有助於區分。至於前一本我譯的書名跟部分術語，我只想說一句：我...也跟你一樣訝異。第一本書的譯序請參閱網址：http://www.dotspace.idv.tw/xp/2002/self_preface.htm（感謝軟體社群網站『點空間』的朋友們提供空間）。關於本書（及前一本）日後的勘誤資訊，可以 email 到 chrita.lee@msa.hinet.net，我會寄一份給你，或告訴你哪兒可以下載。

幕後推手

翻譯這種書需要勇氣（跟採行 XP 一樣），因為極少前例可參考，譯出來的結果，也要有勇氣去面對讀者的批評指教。在讀不懂某些地方時，也需要勇氣去 mail 給原作者問，跟他坦承自己在英文跟技術上的不足。

翻譯這種書也需要運氣，因為作者可能會太忙而沒空回你信，但我非常幸運，Wake 先生在萬忙之中以極快的速度，回答了我各式各樣的問題，除了感謝之外，我不知道還能說些什麼。我想，用我...嗯...美麗的字跡在中譯本上簽下大名寄給他，應該會是一份有意義的感激。另外，對前一本的原作者 Beck 先生，我也要說聲：『謝謝你』。

運氣還不只這些，碁峰是個有心的出版社，感謝已離職的 Molly，這本書並沒有因為她的離職而『謝謝再聯絡』，接替的 Lay 主動聯繫了我，



譯序

Tony 最早的回信令我鼓舞。最後，若玢的鼓勵也讓我更明白，有些事必須靠自己不斷爭取---謝謝你們。

李潛瑞

2002/08 於新竹